

TRADUCTION

Commissariat général pour la Coopération culturelle internationale de la Communauté culturelle néerlandaise en Belgique

F. 83 — 686 (82 — 1759)

30 JUIN 1982. — Décret portant approbation de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 27 novembre 1982, page 13700, l'intitulé du décret est à compléter par les mots suivants : « signé à Bruxelles le 9 décembre 1980 ».

REGION WALLONNE

F. 83 — 687

7 JANVIER 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'arrêté royal du 15 janvier 1936 relatif aux conditions d'agrément des sociétés de la Société nationale terrienne

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu le Code du Logement, notamment les articles 14, alinéa 2, 3° et 17;

Vu l'arrêté royal du 15 janvier 1936 relatif aux conditions d'agrément des sociétés de la Société nationale terrienne, modifié par les arrêtés royaux des 4 décembre 1970 et 30 mars 1971, notamment l'article 5, 5°;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrête :

Article 1er. L'article 5, 5°, de l'arrêté royal du 15 janvier 1936

relatif aux conditions d'agrément des sociétés de la Société nationale terrienne, est remplacé par la disposition suivante :

« maintenir leur encaisse et l'avoir au compte des chèques postaux et aux comptes d'organismes financiers publics en-dessous d'une somme totale de cent mille francs et n'ouvrir dans une autre banque aucun compte au nom de la Société; verser le surplus en compte courant à la Société nationale ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 janvier 1983.

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Logement et l'Informatique,
A. BERTOUILLE

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

D. 83 — 687

7. JANUAR 1983. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1936 bezüglich der Bedingungen für die Anerkennung der Gesellschaften der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung

Aufgrund des Wohnungsetzbuches, insbesondere des Artikels 14, Absatz 2, Punkt 3 und des Artikels 17;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1936 bezüglich der Bedingungen für die Anerkennung der Gesellschaften der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. Dezember 1970 und vom 30. März 1971, insbesondere des Artikels 5, Punkt 5;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

Beschliesst die Wallonische regionalexekutive :

Artikel 1. Artikel 5, Punkt 5 des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1936 bezüglich der Bedingungen für die Anerkennung

der Gesellschaften der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« ihren Geldvorrat und das Guthaben auf dem Postscheckkonto und auf den Konten öffentlicher Geldinstitute unter einem Gesamtbetrag von hunderttausend Franken halten; sie dürfen auf keiner anderen Bank ein Konto auf den Namen der Gesellschaft eröffnen; sie müssen den Überschuss auf das laufende Konto der Nationalen Gesellschaft einzahlen ».

Art. 2. Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3. Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 7. Januar 1983.

Der Minister der Wallonischen Region
für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,
A. BERTOUILLE

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
der mit der Wirtschaftspolitik beauftragt ist,
J.-M. DEHOUSSE

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 83 — 687

7 JANUARI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 januari 1936 betreffende de voorwaarden tot erkenning der maatschappijen door de Nationale Landmaatschappij

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 14, tweede en derde lid, en 17;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 januari 1936 betreffende de voorwaarden tot erkenning der maatschappijen door de Nationale Landmaatschappij gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 december 1970 en 30 maart 1971, inzonderheid op artikel 5, 5°;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5, 5°, van het koninklijk besluit van 15 januari 1936, betreffende de voorwaarden tot erkenning der maat-

schappijen door de Nationale Landmaatschappij, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« hun kasvoorraad en het tegoed op de postrekening en op de rekeningen van openbare financiële instellingen onder een totale som van honderdduizend frank houden en bij geen enkele andere bank een rekening openen op naam van de Maatschappij; het overschot in rekening-courant storten bij de Nationale Maatschappij ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 7 januari 1983.

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

F. 83 — 688

14 JANVIER 1983. — Arrêté ministériel fixant la partie de leurs emprunts émis en 1983, que la Société nationale du Logement, la Société nationale terrienne et le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique doivent affecter par priorité à la lutte contre les logements insalubres

Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Vu le Code du Logement, notamment les articles 42 et 43,

Arrête :

Article unique. La partie prévue à l'article 42, alinéa 2 et à l'article 43, alinéa 2 du Code du Logement, est fixée à 40 p.c. en

ce qui concerne les emprunts émis en 1983 par la Société nationale du Logement, la Société nationale terrienne et le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique.

Bruxelles, le 14 janvier 1983.

Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

ÜBERSETZUNG

D. 83 — 688

14. JANUAR 1983. — Ministerialerlass zur Festlegung des Teils der im Jahre 1983 ausgegebenen Darlehen, den die Nationale Wohnungsbaugesellschaft, die Nationale Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und der Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien Belgiens vorrangig für den Kampf gegen die Gesundheitsschädlichen Wohnungen Bestimmen müssen

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel 42 und 43,

Beschliesst der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung :

Einziger Artikel. Der Teil, der in Artikel 42, Absatz 2, und in Artikel 43, Absatz 2 des Wohngesetzbuches vorgesehen ist, wird für die im Jahre 1983 von der Nationale Wohnungsbauge-

sellschaft, der Nationalen Gesellschaft für ländliche Wohnungsbauförderung und dem Wohnungsfonds des Bundes der Kinderreichen Familien ausgegebenen Darlehen auf 40 % festgelegt.

Brüssel, den 14. Januar 1983.

Der Minister der Wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE